

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

*О. С. Перетятая* О. С. Перетятая

« 29 » *апреля* 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
**Переводческий курс**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология  
Профиль – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык  
(английский).  
Квалификация выпускника – бакалавр  
Форма обучения – очная  
Курс – 4 курс (7 семестр)

Разработчик  
канд.пед.наук, доцент кафедры теории  
и практики перевода  
Харченко Л.И.

И.о. заведующего кафедрой теории и  
практики перевода  
*Харченко Л.И.* Харченко Л.И.

« 31 » *апреля* 2022 г.

Луганск, 2022

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальные:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

Общепрофессиональные:

- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональные:

- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса. Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических

		заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Различные подходы к дискурсу	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Промежуточная аттестация	УК-5, ОПК-5, ПК-1	Зачёт

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-5	<p><b>Знать:</b> современные гносеологические (эпистемологические), онтологические, социально-философские подходы, а также уместность и возможность их применения в конкретных областях философского знания; основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; основные исторические события в прагерманскую эпоху, в древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский периоды; знать классификацию древних и современных германских языков, ареал их распространения; национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; базовые понятия, особенности структуры религии, философские предпосылки формирования религиозной культуры; исторические типы религий, особенности вероучения и культа основных национальных и мировых религий, основные современные религиозные конфессии и их моральные постулаты; основные понятия и концепции, связанные с дисциплинами по методологии исследования; особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; особенности представлений культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностерео и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.</p>

	<p><b>Уметь:</b> эффективно осуществлять коммуникацию в профессиональной среде, грамотно излагать мысли в устной и письменной речи; основные этапы и закономерности исторического развития; проследить этапы развития языка от родоплеменных диалектов до становления национального языка; уметь видеть связь между развитием языка и развитием человеческого общества; общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур; использовать понятийный аппарат и методологические принципы дисциплины; применять знания, полученные при изучении религиоведения, для обоснования личных мировоззренческих, социально-философских предпочтений; соотносить излагаемые выводы и исходный теоретический и эмпирический материал; преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур; сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы.</p> <p><b>Владеть:</b> современными методами философско-теоретического знания в сфере онтологии, эпистемологии, социальной философии; навыками работы с историческими источниками, исторической картой, научной литературой; способами применения общих философских и исторических законов развития к конкретному историческому материалу; владеть методикой исторического подхода для изучения социолингвистических явлений; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; навыками межличностной и межкультурной коммуникации, основанными на уважении к вероисповеданию и культурным традициям; умениями толерантного восприятия религиозных и культурных различий; навыками анализа теоретической и эмпирической информации; способностью преодолевать стереотипы; творческим отношением к процессу коммуникации; способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.).</p>
ОПК-5	<p><b>Знать:</b> содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; лексические и грамматические нормы иностранного языка и устойчивые формулы общения на иностранном языке; специфические признаки, определения, типологию, возможности их системного комбинирования; основы перевода текстов разных жанров, особенности процесса редактирования текстов разных жанров; основные признаки жанров академического письма (реферат, тезисы доклада, аннотация, статья, эссе, рецензия); особенности научного стиля современного английского языка.</p>

	<p><b>Уметь:</b> самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности; следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на иностранном языке; сочетать их разумное использование при выработке синтеза ведущих теоретических подходов; вычленять смыслы для осуществления перевода, применять переводческие трансформации, выявлять ошибки в переводе, осуществляя редактуру и саморедактуру; самостоятельно создавать научные тексты на английском языке.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности; навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания профессионального общения на иностранном языке; навыками создания текста перевода и редактирования перевода; тематическим вокабуляром в области научной коммуникации; навыками редактирования научного текста; навыками общей методологии.</p>
ПК-1	<p><b>Знать:</b> особенности проведения локальных исследований на основе существующих методик в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; об основных закономерностях функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; основные библиографические источники и поисковые системы; образования и употребления различных грамматических форм; иметь представление о языковых ресурсах современного английского языка; взаимоотношения изучаемого языка с другими близкородственными и неблизкородственными языками; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка; уметь понимать на слух аутентичную речь носителя языка; правильно артикулировать звуки отдельно и в потоке речи; владеть методами транскрибирования звучащей речи; особенности значения, структуры, членения английского предложения; типов предложений в английском языке, показателей текстовых связей; основные этапы и периоды развития литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном</p>

	<p>тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; взгляды на проблему происхождения языка; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; основные факты из истории развития лингвистики; основные разделы языкознания; теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов; современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам; глоссарий современной социолингвистики; историю зарубежной и русской социолингвистики; методологию современных социолингвистических исследований.</p> <p><b>Уметь:</b> готовить научные обзоры, аннотации, составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований; свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; навыками проведения собственной научно-исследовательской деятельности в области английской филологии; проводить морфологический и синтаксический анализ фактического языкового материала, анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений, ведущих зарубежных и отечественных исследователей; интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности; характеризовать языковые явления и факты в аспекте взаимодействия языкознания и смежных дисциплин; планировать применение современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам в учебных педагогических ситуациях; выделять оптимальные параметры проектируемых объектов; осуществлять контроль над соблюдением установленных требований, действующих норм, правил и стандартов; применять теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; применять полученные знания в области литературы и языка изучаемой культуры; анализировать тексты с точки зрения социолингвистических переменных и индикаторов; проводить сопоставительный анализ предлагаемых точек зрения и научных подходов, основанный на интерпретации различного рода научных концепций; картографировать языковые факты по принципу социолингвистической стратификации; проводить сопоставительный анализ предлагаемых точек зрения и научных подходов, основанный на интерпретации различного рода научных концепций; самостоятельно проводить научные исследования в области истории и теории русской литературы в пределах выбранного исторического периода и с учетом его типологической специфики;</p>
--	---

	<p>идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами библиографического описания; навыками для участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устно, письменно и виртуально (размещение в информационных сетях) представлять материалы собственных исследований; способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; основными методами и приёмами различных типов устной и письменной коммуникации на основном и изучаемом языке; методами грамматического анализа, способами определения знакомых и незнакомых грамматических форм слов; навыками применения знаний в исследовательской и преподавательской практике; навыками поиска и анализа информации, касающейся научных исследований отечественных и зарубежных ученых по вопросам лексикологии; навыками и приемами лингвистического анализа (фонетическим, морфемным, словообразовательным, лексическим, морфологическим, синтаксическим) конкретного языкового материала; готовностью к использованию современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам в педагогическом процессе; навыками самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыками социолингвистического анализа; приёмами социолингвистического анкетирования и обработки полученной в ходе анкетирования информации; навыками самостоятельного проведения научных исследований в пределах выбранного исторического периода и учетом его типологической специфики; основными приемами декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации.</p>
--	--

#### ***1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования***

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	50
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента	20
Зачёт	10
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

#### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	A – отлично – теоретическое содержание	

		курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение	Не зачтено



		качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

### **1.5. Образец оформления зачётного задания**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ЛГПУ)**

**2022/2023 учебный год**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
кафедра теории и практики перевода**

зачёт (устный/письменный) по дисциплине «Переводческий дискурс»

Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология

ОФО / ЗФО

### **БИЛЕТ № 1**

1. Понятие «дискурс». Дискурс как один из основных объектов лингвистики.
2. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Единицы анализа дискурса.
3. Институциональный дискурс: педагогический.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.202\_ года.

И.о. заведующего кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Харченко Л.И.  
Кузнецова А.В.

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля ( типовые)**

**Выполните следующие задания:**

1. Объясните понятие «дискурс».
2. Раскройте тему: «Язык и дискурс».
3. Охарактеризуйте дискурс как элемент коммуникативного процесса.
4. Охарактеризуйте дискурс как центральный объект лингвистики.
5. Расскажите об истории дискурс-анализа.
6. Раскройте понятие «Объекты дискурсивного анализа».